

Affixation In Arabic-Indonesian And Its Effect On Change Of Meaning

أحرف الزيادة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأثيرها في تغيير المعنى

Faisal Mubarak*¹, Ahmad Abdul Rahman², Asikin Nor³, Sajidah⁴, M. Kamil
Ramma Oensyar⁵

^{1,3,4,5}UIN Antasari Banjarmasin, Indonesia, ²Universiti Kelantan, Malaysia
faisalmubarak@uin-antasari.ac.id *¹, Ahmad.ar@umk.edu.my²,
ashiqpashazade17@yahoo.co.id³, sajidah620@gmail.com⁴, kamilramma@uin-
antasari.ac.id⁵

Abstract

One of the branches of morphology is affixation. Affixation is a bound morpheme that is placed on the base morpheme. This article aims to describe: 1) the similarities in affixation in Arabic and Indonesian, 2) the differences in affixation in Arabic and Indonesian, and 3) the effect of affixation on the change of meaning. This research is a literature study using a qualitative approach with a contrastive analysis method, namely comparing by looking for similarities and differences between the two languages (Arabic and Indonesian) and also using constant analysis. The primary data in this study is the Qur'an, namely Surah Al-Mu'minun, and its translation, and secondary data are taken from books related to the research. The results showed similarities between Arabic and Indonesian affixation in Surah Al-Mu'minun, namely the affixation with prefixes and suffixes, and there were two additional affixations in one word. The difference is that in Arabic, only affixation, while in Indonesian, affixation and pronouns. And the effects of the change of meaning in Arabic are in the form of gender (masculine and feminine) and the structure of numbers (singular, dual, and plural). In Indonesian, noun and adjective forms change to verbs. And for both (Arabic and Indonesian) change in active and passive forms of verbs and change in command words.

Keywords: Affixation; Arabic; Indonesian; Meaning; Contrastive Analysis

مقدمة

اللغة لها دور مهم في الحياة اليومية كأداة اتصال للتفاعل مع الآخرين (Hidayah, 2013). كما قال الغلايبي أن اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. واللغات كثيرة و مختلفة من حيث اللفظ، متحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالف ضمائر الناس واحد، ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين (Al-Gulayaini, 1993). وباللغة يستطيع أن ينقل الناس من المعلومات، والأفكار، والمشاعر، وغير ذلك. واللغة هي المفتاح الأول في العلم. واللغة هي المفتاح وطريق العرفان لحياة الناس في المستقبل (Cuttri, 2016). ونستطيع أن نرى اللغة المتنوعة في كل بلد (Hidayah, 2013). كاللغة العربية واللغة الإندونيسية. واللغة العربية هي الكلمات التي

يعبر بها العرب عن أغراضهم، وقد وصلت إلينا من طريق النقل (Fikriyah, 2022). واللغة الإندونيسية هي مصدر من اللغة الأسترونيسيا أو الملايو بولينيسيا. واللغة الإندونيسية هي اللغة مصدرها من اللغة الملايو ثم تنمو وتكتسب التأثير من اللغات الأجنبية واللغات المنطقة (Ngateman, 1990). واللغة هي سلوك ويمكن التعلم من خلال جلب الطلاب إلى جو اللغة التي تتم دراستها. للطلاب الإندونيسيين الذين لديهم عادات باللغة الإندونيسية (Mubarak et al., 2020)، عند تعلم اللغة الأجنبية مثل تعلم اللغة العربية يعني تعلم عادات جديدة. لذلك، قد تنشأ أنواع مختلفة من المشاكل في هذه العملية. منها المشاكل الخطيرة في تعلم اللغات الأجنبية المشاكل اللغوية. ومشكلة اللغة في تعليم اللغة الأجنبية بسبب الاختلافات بين عادات اللغة لدى الطلاب واللغة المستهدفة أيضًا في عملية تعليم اللغة العربية (Rusda Salaeh, 2018). وجد روبرت لادو في دراسته أن صعوبة تعليم اللغة الأجنبية منها الاختلافات بين اللغة الطلاب واللغة الأجنبية التي تتم دراستها. كما خلص لادو أن عناصر من اللغة الأجنبية ونفس اللغة سوية ستكون سهلة في تعليمها، وحين أن عناصر اللغة مختلفة ستكون صعبة. ويستطيع أن يعرف الاختلاف والتشابه بين اللغة الأصلية واللغة الهدف بالتحليل التقابلي (Rohayati, 2018).

اللغة هي نظام منظم. بمعنى أن اللغة ليست نظاما واحدا، بل تتكون من عدة أنظمة فرعية، وهي الأنظمة الصوتية، والأنظمة المورفولوجية، والأنظمة النحوية، والأنظمة الدلالية (Chair, 2007) ويقال في المصدر الآخر، وقد أجمع الباحثون المحدثون أن دراسة اللغة كما جرى عليه العرف (Sofia Nur, 2020)، تتدرج في أربعة مستويات: المستوى الصوتي (Phonology)، والمستوى الصرفي (Morphology)، والمستوى التركيبي (Syntax)، والمستوى الدلالي (Semantic). إن هذه المستويات الأربعة يرتبط بعضها ببعض (Hamudah, 2022)، ولكل مستوى من هذه المستويات أهمية الخاصة في بنية اللغة ولا سيما الدلالة، لأن المستويات اللغوية تتأزر فيما بينها لتأدية (الفهم) الذي هو نتيجة طبيعية لعملية التناسق الشكلي المنضوية تحت نظام يعرف بالتركيب (An- Najjar, 2005).

من الأجزاء الفرعية التي تمتلكها علم اللغة هو المورفولوجيا (Suryani, 2019). المورفولوجيا وهو علم يبحث عن تشكيل الكلمة. ويقال أيضا أن المورفولوجيا هو علم يبحث عن أشكال الكلمات ويستطيع أن يجعل المعاني المختلفة المناسبة بأشكاله (Ar Rajhi Abduh, n.d). والمورفولوجيا في تعليم اللغة العربية هو علم الصرف. علم الصرف هو العلم الذي يعرف به كيفية صياغة الأبنية العربية، وأحوال هذه الأبنية التي ليست إعرابا ولا بناء (الراجعي). يعني، العلم يبحث عن الكلمات من التصريف، والإعلال، والإدغام، والإبدال (Sari, 2017) ويعلم الصرف يستطيع المعروف ما يجب

الكون في شكل الكلمة قبل أن تتركب الكلمات في الجملة (Muin, 2004). ومن ناحية المورفولوجيا هي afiks أو أحرف الزيادة. أحرف الزيادة هي صيغة ملتزمة التي إضافتها إلى الكلمة الأساسية يمكن أن تغير المعنى المتنوع (Lailatul Zuhriyah et al., 2018). وتستخدم أحرف الزيادة في كل اللغات، وأحرف الزيادة تتصنف على السابق (*prefiks*)، والزيادة (*infiks*)، واللاحق (*sufiks*)، والسابق واللاحق (*konfiks*) (Isop Syafei et al., 2020). وكل الكلمات تزداد بأحرف الزيادة، فتغير طبقة الكلمة أحيانا، كالفعل تغيير الاسم، والاسم تغيير الفعل، وغير ذلك. وأحيانا لا تتغير طبقة الكلمة ولكن تغيير الوظيفة في الجملة (Isra Mirdayanti et al., 2018).

ليعقد هذا البحث فيستخدم بعض البحوث العلمية المتعلقة، وهي: (Qomariah et al., 2018)، بنية الكلمات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية ووظيفتها في تعليم اللغة العربية، أن أوجه التشابه بنية الكلمات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي الأفعال تشابه مع *verba*، والأسماء تشابه مع *nomina dan ajektiva*، وأوجه الاختلاف بنية الكلمات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي في *verba* اللغة الإندونيسية ليس له زمن الأعمال، وتوظيف المصدر واسم الفاعل قليل، واسم الزمان لم تجد في قواعد اللغة العربية، اسم المكان واسم الآلة هما من *nomina dasar* ليس من *nomina turunan*. ووظيفة في تعليم اللغة العربية هي كأساس في تخطيط تعليم اللغة العربية. (2) *Afiks/Ahruf Ziyadah Dalam Bahasa Arab Dan Pengaruhnya Terhadap Perubahan Makna: Analisis Morfologi* أن عملية أحرف الزيادة في اللغة العربية تصاغ من الشكل الأساسي في الفعل بإضافة السابق، والزيادة، والسابق واللاحق. ومن عملية أحرف الزيادة في الفعل (Ansori dan Fakrurrazi, 2022)، لها خمسة معاني: اسم الفاعل، واسم المفعول، واسم المكان، واسم الزمان، واسم الآلة. (3) التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى اللواحق، أن أوجه التشابه بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى اللواحق من علامة للتذكير والتأنيث، والنسبة، والعدد، ويفيد الأمر (Sofia Nur, 2021). وأوجه الاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى اللواحق من الأفعال. (Firman, 2018) وبناء على خلفية البحث، يحتاج البحث عن أحرف الزيادة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بينهما باستخدام دراسة تقابلية. تهدف دراسة تقابلية بين لغتين أو أكثر لتقديم البيان الموضوعي عن جوانب الاختلاف في القواعد بين لغتين أو أكثر (Sofia Nur, 2020).

منهجية البحث

وقد استخدمت الباحثة نوع البحث هو "البحث المكتبي" يعني جمع البيانات من سورة المؤمنون وترجمتها التي تحتوي على أحرف الزيادة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ومدخله البحث النوعي هو البحث الوصفي والتحليلي. وأما المنهج في هذا البحث بمنهج التحليل التقابلي (دراسة تقابلية) هو يقارن بين اللغتين (اللغة الأصلية (الأم) واللغة المنشودة) (Hidayah, 2013). وهذا البحث أيضا يستعمل بتصميم التحليل المضمون. (Ainin, 2010) فلذلك، ستبحث الباحثة عن مقارنة بين اللغتين من الناحية المورفولوجية.

البيانات المحتاجة في هذا البحث تتكون من أحرف الزيادة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في سورة المؤمنون وترجمتها وتأثيرها في تغيير المعنى بدراسة تقابلية. ومصادر البيانات في هذا البحث نوعان: (١) المصادر الأساسية يعني في القرآن الكريم وترجمته، مأخوذة من كلمات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في سورة المؤمنون من القرآن الكريم (M. Taufiq Fajar Firman, 2018) (٢) والمصادر الفرعية في هذا البحث مأخوذة من الكتب المتعلقة بالبحث إما الكتب العربية، والكتب الإندونيسية، أم جورنال.

أسلوب جمع البيانات في هذا البحث هي تجمع الباحثة البيانات المحتاجة بالتوثيق. في جمع هذه البيانات، حددت الباحثة أحرف الزيادة التصريفية التي توجد في سورة المؤمنون وترجمتها مرتبا من الآية الأولى حتى الآية الأخيرة. قدمت الباحثون مجموعة البيانات بأسلوب التحليل المضمون الذي يؤخذ من كاريفنندورف (Krippendorf) (Nasimah Abdullah, 2021). وحللتها الباحثة على الخطوات الآتية: (١) قراءة القرآن سورة المؤمنون وترجمتها من الآية الأولى حتى الآية الأخيرة اجمالا، (٢) حددت الكلمات هي أحرف الزيادة التصريفية من اللغة العربية واللغة الإندونيسية، (٣) حددت البيانات المحلولة، (٤) نسخت البيانات المحلولة، (٥) قللت البيانات المناسبة بالتحليل والبيانات غير المناسبة بالتحليل، (٦) اكتشفت ما هو المقصود من البيانات، (٧) تحليل البيانات، (٨) تصديقات البيانات، تعني ملاحظة باستمرار وإعادة فحص البيانات والتخطيط. (Ainin, 2010).

نتائج البحث ومناقشتها

أوجه التشابه بين أحرف الزيادة في سورة المؤمنون

تشكيل الكلمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية بأحرف الزيادة: السابق واللاحق

جدول ١ أوجه التشابه بين أحرف الزيادة في سورة المؤمنون

العربية	أحرف الزيادة	الإندونيسية	أحرف الزيادة
تَخْرُجُ	يزاد السابق (Prefiks) "التاء". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "خَرَجَ" تكون "تَخْرُجُ"	Menjadi	تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "jadi" تكون "menjadi"
نُسِّقِي	يزاد السابق (Prefiks) "النون". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "أَسْقَى" تكون "نُسِّقِي".	Diangkut	السابق "di" (Prefiks) تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "angkut" تكون "diangkut"
يُرِيدُ	يزاد السابق (Prefiks) "الياء". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "أَرَادَ" تكون "يُرِيدُ"	Bertakwa	السابق "ber" (Prefiks) تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "takwa" تكون "bertakwa"
أَنْصُرُ	يزاد السابق (Prefiks) "الألف". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "نَصَرَ" تكون "أَنْصُرُ".	Terpecah	يزاد السابق "ter" (Prefiks) تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "pecah" تكون "terpecah"
مَلَكَتْ	يزاد اللاحق (Sufiks) "التاء". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "مَلَكَ" تكون "مَلَكَتْ".	Sembahlah	اللاحق "lah" (Sufiks) تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "sembah" تكون "sembahlah"

تشكيل الكلمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية بنوعين أحرف الزيادة.

جدول ٢ أوجه التشابه بين أحرف الزيادة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في سورة المؤمنون

العربية	أحرف الزيادة	الإندونيسية	أحرف الزيادة
يُحَافِظُونَ	نوعان من أحرف الزيادة: الأول، يزداد اللاحق (Sufiks) "الواو والنون". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "حَافِظٌ" تكون "يُحَافِظُونَ".	Masukkanlah	نوعان من أحرف الزيادة: الأول، يزداد اللاحق (Sufiks) "kan". والثاني، يزداد اللاحق (Sufiks) "lah".

أوجه الاختلاف بين أحرف الزيادة في سورة المؤمنون

١. تشكيل الكلمة في اللغة العربية بنوعين أحرف الزيادة، يعني أحرف الزيادة الأولى بالسابق والثانية باللاحق.

٢. تشكيل الكلمة في اللغة الإندونيسية بنوعين أحرف الزيادة، يعني أحرف الزيادة الأولى بالسابق والثانية باللاحق، وأحرف الزيادة الأولى باللاحق والثانية باللاحق.

جدول ٣ أوجه الاختلاف بين أحرف الزيادة في سورة المؤمنون

العربية	أحرف الزيادة	الإندونيسية	أحرف الزيادة
أَعْبُدُوا	نوعان من أحرف الزيادة: الأول، يزداد السابق (Prefiks) "الألف". والثاني، يزداد اللاحق (Sufiks) "الواو والألف". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "عَبَدَ" تكون "اعْبُدُوا".	Ampunilah	نوعان من أحرف الزيادة: الأول، يزداد اللاحق (Sufiks) "i". الثاني، يزداد اللاحق (Sufiks) "lah". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "ampun" تكون "ampunilah".
يُؤْمِنُونَ	نوعان من أحرف الزيادة: الأول، يزداد السابق (Prefiks) "الياء". والثاني، يزداد اللاحق (Sufiks) "الواو والنون". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "أَمَنَ" تكون "يُؤْمِنُونَ".	Bertakwalah	نوعان من أحرف الزيادة: الأول، يزداد السابق (Prefiks) "ber". والثاني، يزداد اللاحق (Sufiks) "lah". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "takwa" تكون "bertakwalah".

٣. تشكيل الكلمة في اللغة العربية بأحرف الزيادة فقط إما بالسابق، وباللاحق، أم بالسابق واللاحق.

٤. تشكيل الكلمة في اللغة الإندونيسية بأحرف الزيادة وpronomina أو الضمير.

جدول ٤ أوجه الاختلاف بين أحرف الزيادة في سورة المؤمنون

العربية	أحرف الزيادة	الإندونيسية	أحرف الزيادة
تَسْتَلُّ	يزاد السابق (Prefiks) "التاء". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "سَأَلَ" تكون "تَسْتَلُّ".	Kamu meminta	Pronomina + يزداد السابق (Prefiks) "me" تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "me" تكون "meminta".
رَحِمْنَا	يزاد اللاحق (Sufiks) "النون والألف". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "رَجِمَ" تكون "رَحِمْنَا".	Kami mengasahi	يزاد السابق واللاحق (Konfiks) "me-i". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "kasih" تكون "mengasahi".

تأثير أحرف الزيادة (التصريفية) في تغيير المعنى في سورة المؤمنون

١. في اللغة العربية، تغيير شكل المذكر والمؤنث

جدول ٥ تأثير أحرف الزيادة (التصريفية) في تغيير المعنى في سورة المؤمنون

الكلمة باللغة العربية	أحرف الزيادة في اللغة العربية
يُرِيدُ	يزاد السابق (Prefiks) "الياء". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "أَرَادَ" تكون "يُرِيدُ".
	الكلمة "يُرِيدُ" تدل على المذكر.

تَخْرُجُ	زاد السابق (Prefiks) "التاء". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "خَرَجَ" تكون "تَخْرُجُ". الكلمة "تَخْرُجُ" تدل على المؤنث.
٢. في اللغة العربية، تغيير شكل المفرد، والمثنى، والجمع جدول ٦ تأثير أحرف الزيادة (التصريفية) في تغيير المعنى في سورة المؤمنون	
الكلمة	أحرف الزيادة في اللغة العربية
يَتَفَضَّلُ	يزاد السابق (Prefiks) "الياء". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "تَفَضَّلَ" تكون "يَتَفَضَّلُ". الكلمة "يَتَفَضَّلُ" تدل على المفرد.
سَمِعْنَا	يزاد اللاحق (Sufiks) "النون والألف". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "سَمِعَ" تكون "سَمِعْنَا". الكلمة "سَمِعْنَا" تدل على الجمع.

٣. في اللغة الإندونيسية، تغيير شكل adjektiva للفعل جدول ٧ تأثير أحرف الزيادة (التصريفية) في تغيير المعنى في سورة المؤمنون	
الكلمة	أحرف الزيادة في اللغة العربية
Mereka menzalimi	Pronomina + اللاحق (Konfiks) "me-i". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "zalim" تكون "menzalimi" الكلمة "zalim" تدل على adjektiva
٤. في اللغة الإندونيسية، تغيير شكل nomina للفعل جدول ٨ تأثير أحرف الزيادة (التصريفية) في تغيير المعنى في سورة المؤمنون	
الكلمة	أحرف الزيادة في اللغة العربية
Mereka beriman	Pronomina + adverbia + السابق (Prefiks) "ber". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "iman" تكون "beriman" الكلمة "iman" تدل على nomina

٥. في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، تغيير الشكل للمجهول جدول ٩ تأثير أحرف الزيادة (التصريفية) في تغيير المعنى في سورة المؤمنون			
الكلمة	أحرف الزيادة في اللغة العربية	الكلمة	أحرف الزيادة
تُحْمَلُونَ	نوعان من أحرف الزيادة: الأول، يزداد السابق (Prefiks) "التاء". والثاني، يزداد اللاحق (Sufiks) "الواو والنون". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "حَمِلَ" تكون "تُحْمَلُونَ".	Kalian diangkut	السابق + Pronomina (Prefiks) "di". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "angkut" تكون "diangkut"

٦. في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، تغيير الشكل للأمر			
---	--	--	--

جدول ١٠ تأثير أحرف الزيادة (التصريفية) في تغيير المعنى في سورة المؤمنون

الكلمة	أحرف الزيادة في اللغة العربية	الكلمة	أحرف الزيادة في اللغة الإندونيسية
تَرَبَّصُوا	يزاد اللاحق (Sufiks) "الواو والألف". تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "تَرَبَّص" تكون "تَرَبَّصُوا".	Kalian tunggulah	Pronomina + اللاحق (Sufiks) "lah" تغير الكلمة في الكلمة الأصلية "tunggu" تكون "tunggulah"

الخاتمة

من نتائج هذا البحث يمكننا أن نستنتج أن هذا البحث يمكن أن يزيد المعرفة في علم اللغة والصرف. ويمكن زيادة المعرفة حول عملية أحرف الزيادة في الكلمات إما في اللغة العربية أو إما في اللغة الإندونيسية، ويمكن معرفة أوجه التشابه والاختلاف عملية أحرف الزيادة من اللغتين (العربية وللإندونيسية)، ومعرفة تأثير تغيير المعنى بعد عملية أحرف الزيادة.

المراجع

- Ainin, Moh. (2010). Fenomena Pragmatik dalam Al-Qur'an Studi Kasus terhadap Pertanyaan, Malang: Misykat.
- Al-Gulayaini, M. (1993). Jami'ud Durus Al-'Arabiyyah. Maktabah Ashriyah.
- An- Najjar, A. M. (2005). Dilalah Al-Lawashiq at-Tashrifiiyah fi Al-Lughah Al-'Arabiyyah. Dar Dajlah.
- Ansori dan Fahrurrazi. (2022). The Formation of Perfect, Imperfect, Imperative, of Indonesian and Arabic Verbs: A Contrastive Analysis. Kawanua International Journal of Multicultural Studies. 3 (1). <https://ejournal.iain-manado.ac.id/index.php/KIJMS/article/view/224>
- Ar Rajhi Abduh. (n.d.). At-Tathbiq Ash-Sharfi. Dar-An-Nahdah Al-Arabiyyah.
- Chair, A. (2007). Linguistik Umum. PT. Rineka Cipta.
- Cutri A. Tjalau. (2016). Afiksasi (Harf Ziyadah) Pada Nomina Dalam Bahasa Arab. Al-'Ajami: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab. 5(1).
- Fikriyah, Inayatul. (2022). Idioms Between Arabic and Indonesian (a comparative analysis). Jurnal Al-Maqayis. 9 (1). <https://jurnal.uin-antasari.ac.id/index.php/maqoyis/article/view/5631>
- Firman, M. Taufiq F. (2018). Ahruf Az Ziyadah Fi Al Lughah Al Arabiyah Wa Ta'siruhu Fi Tagayyuril Ma'na. Al-Arabi; Journal Of Teaching Arabic, 2(2). <http://journal2.um.ac.id/index.php/alarabi/article/view/7329>
- Randa Muhammad Hamudah dan Muhammad Ramadhan Al-Bolt. (2022). Ahruf Az-Ziyadah Wa Dilalatuha Fi Al-Qishah Al-Qur'aniyah Fi Surah Shad. Majallah Al-Jami'ah Al-Islamiyyah Li Ad-Dirasat Al-Insaniyah. 30 (1). <http://journal.iugaza.edu.ps/index.php/IUGJHR/article/view/10529>
- Hidayah, Bashirotul. (2013). Afiksasi kata Kerja Masa Lampau Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. Tafaqquh, 1(2).

- Isop Syafei, Ade Arip Ardiansyah, & Zakiyah Nafsi. (2020). Analisis Kontrastif Proses Afiksasi Pada Verba Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Minangkabau. *Metalingua*. 18(2).
- Isra Mirdayanti, Najmuddin A. Safa, & Kaharuddin. (2018). Analisis Kontrastif Pembentukan Verba Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. 6(2).
- Lailatul Zuhriyah, Ahmad Sholihuddin, & Muhammad Thohir. (2018). Proses Afiksasi Morfologi Ism (Nomina) Dalam Bahasa Arab. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan KebahasaAraban*. 5(2).
<https://journal.uinjkt.ac.id/index.php/arabiyat/article/view/8976>
- Mubarak, F., Rahman, A. A., Awaliyah, M., Wekke, I. S., & Hussein, S. A. (2020). Phrases in Arabic and Indonesian Language. *Jurnal Al-Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 12(1). <https://doi.org/10.24042/albayan.v12i1.4691>
- M. Taufiq Fajar Firman. (2018). Az-Zaidah Fi Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Wa Ta’tsiruhu Fi Taghyir Al-Ma’na. *Journal Of Teaching Arabic As A Foreign Language*. 2 (2). <http://journal2.um.ac.id/index.php/alarabi/article/view/7329>
- Muhammad Yunus Anis, Kundharu Saddhono* .(2016). The Antonym Of Lexeme Using The Affixation ‘Me-Kan’: Morphosemantics Analysis. *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Sastra*. 16 (1). https://ejournal.upi.edu/index.php/BS_JPBSP/article/view/3057
- Muin, A. (2004). Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap fonetik dan Morfologi). Pustaka Al Husna Baru.
- Nasimah Abdullah. (2021). The Importance of Collocation in translating Arabic Metaphorical Connotations into Malay. 2. <http://www.gjat.my/gjat2021-Jul/9.pdf>
- Ngateman, M. (1990). Kamus Etimologi Bahasa Indonesia. Effhar & Dahara Prizeh.
- Qomariah, R. N., Hussein, S. A., & Mubarak, F. (2018). Binyah Al-Kalimât Fî Al-Lughatain Al-‘Arabiyyah Wa Al-Indûnîsiyyah Wa Wazhîfatuhâ Fî Ta’lîm Al-Lughah Al-‘Arabiyyah. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 5(1). <https://doi.org/10.15408/a.v5i1.7267>
- Rohayati, E. (2018). Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. Taqdir.
- Salaeh, Rusda. (2018). Translation of Lexicons qala and its Derivation: Translation of Surah Taha by Mahmud Yunus. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*. <https://www.atlantis-press.com/proceedings/klua-18/25900112>
- Sari. (2017), Analisis Kontrastif Pembentukan Verba Bahasa Arab Dan Indonesia Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. <http://jurnal.ugj.ac.id/index.php/PBB/article/view/7403>
- Sofia Nur Khasanah, Imam Baehaqie. (2021). The Comparison of the Formation of Indonesian and Arabic Plural Meanings (Contrastive Analysis). *Jurnal Arbitrer* . 8 (1). <http://arbitrer.fib.unand.ac.id/index.php/arbitrer/article/view/209>
- Sofia Nur Khasanah, Imam Baehaqie. (2020). Penanda Makna Jamak Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab pada Aspek Morfologis (Analisis Kontrastif). *Jurnal Sastra Indonesia*. 9(3). <https://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/jsi/article/view/39876>
- Suryani, Lailatul Fitriyah, & Supangat. (2019). Afiks Pembentuk Verba dalam bahasa Indonesia dan Bahasa Arab (Analisis Kontrastif). *JURNAL KATA: Basa, Sastra, dan Pembelajarannya*. 7(1).
<http://jurnal.fkip.unila.ac.id/index.php/BINDO1/article/view/18165>